

Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech boją się ciebie,* póki słońce I póki księżyc** – z pokolenia w pokolenie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech panuje, dopóki wstaje słońce, Dopóki wschodzi księżyc — z pokolenia w pokolenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będą się bać ciebie, póki trwać będzie słońce i księżyc, z pokolenia na pokolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będą się bać ciebie, póki słońce i miesiąc trwać będzie, od narodu aż do narodu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie trwał z słońcem i przed księżycem na pokolenie i pokolenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będzie trwał długo jak słońce, jak księżyc przez wszystkie pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech boją się ciebie, póki słońce I póki księżyc świecić będzie, z pokolenia w pokolenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie trwał tak długo jak słońce, jak blask księżyca przez wszystkie pokolenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trwać będzie długo jak słońce, dłużej niż księżyc - z pokolenia na pokolenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech żyje, póki trwa słońce i księżyc świeci, po wszystkie pokolenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони не є в трудах людей і не будуть бичовані з людьми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby się Ciebie obawiali póki słońce oraz w obliczu księżyca, z pokolenia na pokolenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będą się ciebie bali, dopóki będzie słońce, a także przed księżycem, przez pokolenie za pokoleniem.

¹⁾ Niech boją się ciebie, יִירָאוּךָ (jijra'ucha): być może: Niech trwa długo, וַיָּאֲרִיחַ (waj'arich), por. G, καὶ συμπαράμεναι.

²⁾ Lub: ze słońcem i wobec księżyca. Być może tradycyjne życzenie dla króla.